

**A Gay Monk**  
***Paṇḍaka-vatthu*** (Vi-3, 119)

*Tena kho pana samayena aññataro paṇḍako bhikkhūsu pabbajito hoti, so dahare dahare bhikkhū upasaṅkamitvā evaṃ vadeti “Etha maṃ āyasmanto dūsethā”ti. Bhikkhū apasādentī, “nassa paṇḍaka, vinassa paṇḍaka, ko tayā attho”ti.*

At that time a gay has been ordained among the monks. He approached every young monk and spoke thus: “Come, venerable ones, ruin me.” The monks disparaged him thus: “Perish, gay; totally perish, gay; what to do with you!” Thus they said.

|                               |                    |   |                              |  |
|-------------------------------|--------------------|---|------------------------------|--|
| <i>tena kho pana samayena</i> | time adverb phrase | at that time                                |                              | <i>kāladhāra</i>                         |
| <i>aññataro</i>               | PG-19, 1 Sg.       | a   | <i>paṇḍako</i>               | adjective                                |
| <i>paṇḍako</i>                | NG-1, 1 Sg.        | gay   | <i>pabbajito hoti</i>        | <i>kattā</i>                             |
| <i>bhikkhūsu</i>              | NG-17, 7 Pl.       | among the monks                             | <i>pabbajito hoti</i>        | <i>desādhāra</i>                         |
| <i>pabbajito hoti</i>         | V-1, 3 Sg.         | has been ordained                           |                              | <i>kriyā</i>                             |
| <i>so</i>                     | PG-6, 1 Sg.        | he  | <i>upasaṅkamitvā, vadeti</i> | <i>kattā</i>                             |
| <i>dahare dahare</i>          | NG-1, 2 Pl.        | every young                                 | <i>bhikkhū</i>               | adjective                                |
| <i>bhikkhū</i>                | NG-17, 2 Pl.       | monks                                       | <i>upasaṅkamitvā</i>         | <i>kamma</i>                             |
| <i>upasaṅkamitvā</i>          | Nip.               | approached and                              | <i>vadeti</i>                | <i>pubbakāla kriyā visesana</i>          |
| <i>evaṃ</i>                   | Nip.               | Thus (in the following way)                 | <i>vadeti</i>                | nidassana                                |
| <i>vadeti</i>                 | V-1, 3 Sg.         | spoke                                       |                              | <i>kriyā</i>                             |
| <i>“etha</i>                  | V-2, 2 Pl.         | come!                                       |                              | <i>kriyā</i>                             |
| <i>maṃ</i>                    | PG-1, 2 Sg.        | me  | <i>dūsetha</i>               | <i>kamma</i>                             |
| <i>āyasmanto</i>              | NG-5, 1 Pl.        | venerable ones                              | <i>dūsetha</i>               | <i>kattā</i>                             |
| <i>dūsetha”</i>               | V-2, 2 Pl.         | ruin  |                              | <i>kriyā</i>                             |
| <i>iti</i>                    | Nip.               | Thus (in the afore-mentioned way)           | <i>vadeti</i>                | Ākāra-jotaka (speaking manner indicator) |
| <i>bhikkhū</i>                | NG-17, 1 Pl.       | the monks                                   | <i>apasādentī</i>            | <i>kattā</i>                             |
| <i>apasādentī<sup>1</sup></i> | V-1, 3 Pl.         | disparaged <u>him</u>                       |                              | <i>kriyā</i>                             |
| <i>“nassa<sup>2</sup></i>     | V-2, 2 Sg.         | perish!                                     |                              | <i>kriyā</i>                             |
| <i>paṇḍaka</i>                | Voc.               | gay   |                              | <i>ālapana</i>                           |
| <i>vinassa</i>                | V-2, 2 Sg.         | totally perish!                             |                              | <i>kriyā</i>                             |
| <i>paṇḍaka</i>                | Voc                | gay   |                              | <i>ālapana</i>                           |
| <i>ko</i>                     | PG-15, 1 Sg.       | what  | <i>hoti</i> (understood)     | <i>pakati-kattā</i>                      |
| <i>tayā</i>                   | PG-2, 3 Sg.        | with you                                    | <i>hoti</i> (understood)     | <i>sahādi-yoga</i>                       |
| <i>attho”</i>                 | NG-1, 1 Sg.        | good, benefit, something to do <sup>3</sup> | <i>hoti</i> (understood)     | <i>vikati-kattā</i>                      |
| <i>iti</i>                    | Nip.               | Thus (in the afore-mentioned way)           | <i>apasādentī</i>            | Ākāra-jotaka (speaking manner indicator) |

<sup>1</sup> *Apasādentī* pr. (+acc) disparages; belittles; puts down; lit. causes to sink away [*apa* + √*sad* + \**e* + *tī*]

<sup>2</sup> *nassati* 1 pr. perishes; ends; is destroyed; lit. disappears [√*nas* + *ya* + *tī*]. Root √*nas* 3 ya (be lost, disappear) 66.

<sup>3</sup> “*ko attho*” means “what to do,” as in the case of “*kiṃ kiccaṃ atthaṃ idha atthi tuyhaṃ*” (Jā-1, 199) in which *kiccaṃ* (something to do) is expressed as *atthaṃ*, i.e., the two are synonyms. [In this case “*atthaṃ*” is NG-2 to agree with “*kiccaṃ*.”]

So bhikkhūhi apasādito mahante mahante moḷi-galle sāmaṇere upasaṅkamtivā evaṃ vadeti, “Etha maṃ āvuso dūsethā”ti. Sāmaṇerā apasādentī, “nassa paṇḍaka, vinassa paṇḍaka, ko tayā attho”ti.

He —disparaged by the monks —approached every big and fat novices and, spoke thus: “Come, friends, ruin me.” The novices disparaged him thus: “Perish, gay; totally perish, gay; what to do with you! ”

|                    |              |                                   |  |                             |
|--------------------|--------------|-----------------------------------|--|-----------------------------|
| so                 | PG-6, 1 Sg.  | he                                | 1. upasaṅkamtivā,<br>vadeti<br>2. Hutvā (understood) | Kattā<br>2. kamma           |
| bhikkhūhi          | NG-17, 3 Pl. | by the monks                      |  | Pakati-kattā                |
| apasādito (pass.)  | NG-1, 1 Sg.  | disparaged                        | Hutvā  | Vikati-kattā                |
| Hutvā (understood) | Nip.         | being                             | vadeti   | kriyā visesana              |
| mahante mahante    | NG-6, 2 Pl.  | every big                         | sāmaṇere   | adjective                   |
| moḷigalle          | NG-1, 2 Pl.  | fat                               | sāmaṇere   | Adj.                        |
| sāmaṇere           | NG-1, 2 Pl.  | novices                           | upasaṅkamtivā  | kamma                       |
| upasaṅkamtivā      | Nip.         | approached and                    | vadeti   | pubbakāla kriyā<br>visesana |
| evaṃ               | Nip.         | Thus (in the following way)       | vadeti   | nidassana                   |
| vadeti             | V-1, 3 Sg.   | spoke                             |  | kriyā                       |
| “etha              |              | come!                             |  |                             |
| maṃ                |              | me                                |  |                             |
| āvuso              |              | friend                            |  |                             |
| dūsetha            |              | ruin                              |  |                             |
| iti                |              | Thus (in the afore-mentioned way) |  |                             |
|                    |              |                                   |  |                             |
| sāmaṇerā           |              | the novices                       |  |                             |
| apasādentī         |              | disparaged <u>him</u>             |  |                             |
| “nassa             |              | perish!                           |  |                             |
| paṇḍaka            |              | gay                               |  |                             |
| vinassa            |              | totally perish!                   |  |                             |
| paṇḍaka            |              | gay                               |  |                             |
| ko attho           |              | what to do                        |  |                             |
| tayā               |              | with you                          |  |                             |
| iti                |              | Thus (in the afore-mentioned way) |  |                             |

So sāmaṇerehi apasādito hatthi-bhaṇḍe assa-bhaṇḍe upasaṅkamtivā evaṃ vadeti, “etha maṃ āvuso dūsethā”ti. Hatthi-bhaṇḍā assa-bhaṇḍā dūsesuṃ. Te ujjhāyanti khiyyanti vipācenti “Paṇḍakā ime samaṇā Sakya-puttiyā; *yepi* imesaṃ na paṇḍakā, *tepi* ime paṇḍake dūsentī; evaṃ ime sabbeva a-brahma-cārino”ti.

He —disparaged by the novices —approached every elephant-keeper and horse-keeper and, spoke thus: “Come, friends, ruin me.” The elephant-keepers and horse-keepers ruined him. They complained, denounced, criticized thus: “These Sakyan recluses, are gays; whoever among them are not gays; they too ruin these gays. Thus, these all certainly are ignoble/ unchaste ones.”

|  |  |                                    |  |  |
|--|--|------------------------------------|--|--|
| <i>so</i>  |  | he                                 |  |  |
| <i>sāmaṇerehi</i>                                      |  | by the novices                     |  |  |
| <i>apasādito</i>                                       |  | (being) disparaged                 |  |  |
| <i>hatthi-bhaṇḍe<sup>4</sup></i><br><i>assa-bhaṇḍe</i> |  | elephant-keepers and horse-keepers |  |  |
| <i>upasaṅkamitvā</i>                                   |  | approached                         |  |  |
| <i>evaṃ</i>  |  | Thus (in the following way)        |  |  |
| <i>vadeti</i>  |  | spoke                              |  |  |
| <i>“etha</i>   |  | come!                              |  |  |
| <i>maṃ</i>   |  | me                                 |  |  |
| <i>āvuso</i>   |  | friend                             |  |  |
| <i>dūsetha</i>   |  | ruin                               |  |  |
| <i>iti</i>   |  | Thus (in the afore-mentioned way)  |  |  |
|  |  |                                    |  |  |
| <i>hatthi-bhaṇḍā</i><br><i>assa-bhaṇḍā</i>             |  | elephant-keepers<br>horse-keepers  |  |  |
| <i>dūsesuṃ</i>   |  | ruin                               |  |  |
|  |  |                                    |  |  |
| <i>te</i>  |  | they                               |  |  |
| <i>ujjhāyanti khiyyanti</i><br><i>vipācenti</i>        |  | complained denounced criticized    |  |  |
| <i>“paṇḍakā</i>  |  | gays                               |  |  |
| <i>ime</i>   |  | these                              |  |  |
| <i>samaṇā</i>  |  | recluses                           |  |  |
| <i>Sakya-puttiyā</i>                                   |  | Sakyan                             |  |  |
|  |  |                                    |  |  |
| <i>yepi</i>  |  | whoever                            |  |  |
| <i>imesaṃ</i>  |  | among them                         |  |  |
| <i>na</i>  |  | not                                |  |  |
| <i>paṇḍakā</i>   |  | gays                               |  |  |
| <i>tepi</i>  |  | they too                           |  |  |
| <i>ime</i>   |  | these                              |  |  |
| <i>paṇḍake</i>   |  | gays                               |  |  |
| <i>dūsentī</i>   |  | ruin                               |  |  |
|  |  |                                    |  |  |
| <i>evaṃ</i>  |  | Thus (in the afore-mentioned way)  |  |  |
| <i>ime</i>   |  | these                              |  |  |
| <i>sabbeva</i>   |  | all certainly                      |  |  |
| <i>a-brahma-cārino</i>                                 |  | ignoble/ unchaste ones             |  |  |
| <i>iti</i>   |  | Thus (in the afore-mentioned way)  |  |  |

*Assosuṃ kho bhikkhū tesam hatthi-bhaṇḍānaṃ assa-bhaṇḍānaṃ ujjhāyantānaṃ khiyyantānaṃ vipacentānaṃ. Atha kho te bhikkhū Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.*

Monks heard those elephant-keepers and horse-keepers, denouncing, criticizing. Then, those monks told this matter to the Buddha.

|                    |  |              |  |  |
|--------------------|--|--------------|--|--|
| <i>assosuṃ kho</i> |  | heard        |  |  |
| <i>bhikkhū</i>     |  | Monks those, |  |  |

<sup>4</sup> *hatthibhaṇḍa assabhaṇḍa*; *hatthi*: elephant; *bhaṇḍa*: keeper or someone who deals with or manages.. Vin-a.1015 explains *bhaṇḍa* by *gopaka*, guardian, watchman.

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
| <i>tesaṃ</i>   |  | those                                     |  |  |
| <i>hatthi-bhaṇḍānaṃ</i><br><i>assa-bhaṇḍānaṃ</i>                   |  | the elephant-keepers<br>the horse-keepers |  |  |
| <i>ujjhāyantānaṃ</i><br><i>khiyyantānaṃ</i><br><i>vipacentānaṃ</i> |  | complaining<br>condemning<br>criticizing  |  |  |
| <i>atha kho</i>  |  | then                                      |  |  |
| <i>te</i>  |  | these                                     |  |  |
| <i>bhikkhū</i>   |  | monks                                     |  |  |
| <i>Bhagavato</i><br><i>(bhagavantam)</i>                           |  | to the Buddha                             |  |  |
| <i>etamatthaṃ</i>  |  | this matter                               |  |  |
| <i>ārocesuṃ</i>  |  | told                                      |  |  |

“Paṇḍako, bhikkhave—*anupasampanno*—*na upasampādetabbo*; *upasampanno*—*nāsetabbo*”*ti*.

“Monks, a gay —if not ordained —should not be ordained; if ordained —should be expelled.”  
Thus, the Buddha said.

|                              |  |                          |  |  |
|------------------------------|--|--------------------------|--|--|
| <i>“paṇḍako</i>              |  | a gay                    |  |  |
| <i>bhikkhave</i>             |  | Monks                    |  |  |
| <i>anupasampanno</i>         |  | [if] not being ordained  |  |  |
| <i>na</i>                    |  | not                      |  |  |
| <i>upasampādetabbo</i>       |  | should (not) be ordained |  |  |
| <i>upasampanno</i>           |  | if being ordained        |  |  |
| <i>nāsetabbo</i> ” <i>ti</i> |  | should be expelled       |  |  |